

**UMOWA****między Wspólnotą Europejską a Republiką Libańską dotycząca pewnych aspektów usług lotniczych**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA LIBAŃSKA,

z drugiej strony,

(zwane dalej „Stronami”),

STWIERDZAJĄC, że zostały zawarte umowy dwustronne dotyczące usług lotniczych między kilkoma państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Republiką Libańską, zawierające postanowienia sprzeczne z prawem wspólnotowym,

STWIERDZAJĄC, że Wspólnota Europejska ma wyłączną kompetencję w zakresie poszczególnych aspektów, które mogą zostać włączone do umów dwustronnych dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

STWIERDZAJĄC, że na podstawie prawa Wspólnoty Europejskiej przewoźnicy lotniczy ze Wspólnoty ustanowieni w jednym z państw członkowskich mają prawo niedyskryminacyjnego dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Wspólnotą Europejską a pewnymi państwami trzecimi przewidujące dla obywateli tych państw trzecich możliwość nabywania prawa własności przewoźników lotniczych posiadających licencje wydane zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej,

UZNAJĄC, że postanowienia umów dwustronnych dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Republiką Libańską, które są niezgodne z prawem Wspólnoty Europejskiej, muszą być doprowadzone do pełnej zgodności z tym prawem w celu ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla świadczenia usług lotniczych między Wspólnotą Europejską a Republiką Libańską, a także w celu zachowania kontynuacji świadczenia takich usług lotniczych,

STWIERDZAJĄC, że w ramach niniejszych negocjacji celem Wspólnoty Europejskiej nie jest wywarcie wpływu na ogólne natężenie ruchu powietrznego między Wspólnotą Europejską a Republiką Libańską ani naruszenie równowagi między przewoźnikami lotniczymi ze Wspólnoty a przewoźnikami lotniczymi z Republiki Libańskiej, ani negocjowanie zmian w postanowieniach obecnie obowiązujących umów dwustronnych dotyczących praw przewozowych,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

**Artykuł 1****Postanowienia ogólne**

1. Do celów niniejszej Umowy „państwa członkowskie” oznacza państwa członkowskie Wspólnoty Europejskiej.
2. Zawarte w umowach wymienionych w załączniku 1 odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do obywateli państw członkowskich Wspólnoty Europejskiej.
3. Zawarte w umowach wymienionych w załączniku 1 odniesienia do przewoźników lotniczych lub linii lotniczych pochodzących z państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników

lotniczych lub linii lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

**Artykuł 2****Wyznaczenie przez państwo członkowskie**

1. Postanowienia zawarte w ustępach 2 i 3 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia w artykułach wymienionych odpowiednio w załączniku II (a) i (b) w stosunku, odpowiednio, do wyznaczenia przez zainteresowane państwo członkowskie przewoźnika lotniczego, jego upoważnień oraz pozwoleń udzielonych przez Republikę Libanu oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia, lub ograniczenia wspomnianych upoważnień lub pozwoleń udzielonych przewoźnikowi lotniczemu.

2. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie Republika Libańska udziela właściwych upoważnień i zezwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem, że:

- i) przewoźnik lotniczy jest ustanowiony na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, i posiada ważne zezwolenie eksploatacyjne zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;
- ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu operatora lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a właściwa władza lotnicza jest wyraźnie określona w wyznaczeniu; i
- iii) przewoźnik lotniczy jest i pozostaje własnością, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, lub innych państw wymienionych w załączniku II lub obywateli tych państw, i pozostaje pod stałą i skuteczną kontrolą tych państw lub obywateli.

3. Republika Libańska może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub zezwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, jeżeli:

- i) przewoźnik lotniczy nie jest ustanowiony na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, lub nie posiada ważnego zezwolenia eksploatacyjnego zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;
- ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu operatora lotniczego nie sprawuje ani nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym lub właściwa władza lotnicza nie jest wyraźnie określona w wyznaczeniu; lub
- iii) przewoźnik lotniczy nie stanowi własności i nie pozostaje pod skuteczną kontrolą, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, lub innych państw wymienionych w załączniku III lub obywateli tych innych państw.

Wykonując swoje prawa na mocy niniejszego ustępu, Republika Libańska nie dyskryminuje przewoźników lotniczych pochodzących ze Wspólnoty ze względu na ich narodowość.

#### Artykuł 3

##### **Prawa dotyczące kontroli regulacyjnej**

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają artykuły wymienione w załączniku II lit. c).

2. Jeżeli państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje i utrzymuje inne państwo członkowskie, prawa Republiki Libańskiej zgodnie z postanowieniami dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a Republiką Libańską będą miały również zastosowanie w stosunku do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez to inne państwo członkowskie oraz w stosunku do zezwolenia na prowadzenie działalności przez tego przewoźnika lotniczego.

#### Artykuł 4

##### **Opodatkowanie paliwa lotniczego**

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. d).

2. Nie naruszając jakichkolwiek innych postanowień stanowiących inaczej, żadne z postanowień umów wymienionych w załączniku II lit. d) nie uniemożliwia państwu członkowskiemu nałożenia podatków, należności, opłat lub obciążeń na paliwo dostarczane na jego terytorium do użytku w statkach powietrznych wyznaczonego przewoźnika lotniczego pochodzącego z Republiki Libańskiej, który obsługuje trasy między punktem znajdującym się na terytorium tego państwa członkowskiego a innym punktem znajdującym się na terytorium tego lub innego państwa członkowskiego.

#### Artykuł 5

##### **Taryfy przewozowe w obrębie Wspólnoty Europejskiej**

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają artykuły wymienione w załączniku II lit. e).

2. Taryfy należne za przewóz w całości w obrębie Wspólnoty Europejskiej, nakładane przez przewoźnika lotniczego/przewoźników lotniczych wyznaczonego/wyznaczonych przez Republikę Libańską zgodnie z umową wymienioną w załączniku 1 zawierającą postanowienie wymienione w załączniku II lit. e), podlegają prawu Wspólnoty Europejskiej.

#### Artykuł 6

##### **Załączniki do Umowy**

Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

#### Artykuł 7

##### **Zmiany lub poprawki**

Zmiany lub poprawki do niniejszej Umowy mogą zostać dokonane przez Strony w każdej chwili za ich obopólną zgodą.

**Artykuł 8****Wejście w życie i tymczasowe stosowanie**

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po wzajemnym, pisemnym notyfikowaniu przez Strony zakończenia ich wewnętrznych procedur niezbędnych do jej wejścia w życie.

2. Nie naruszając ust. 1, Strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej Umowy od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony dokonały wzajemnej notyfikacji zakończenia niezbędnych w tym celu procedur.

3. Umowy oraz inne ustalenia między państwami członkowskimi a Republiką Libańską, które w dniu podpisania niniejszej Umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są tymczasowo stosowane,

są wymienione w załączniku I lit. b). Niniejsza Umowa stosuje się do wszystkich takich umów i ustaleń z dniem ich wejścia w życie lub tymczasowego stosowania.

**Artykuł 9****Wygaśnięcie**


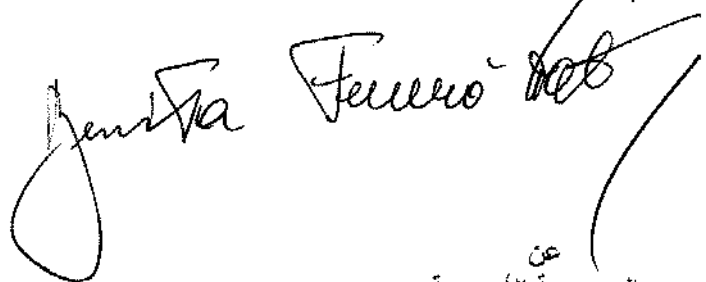
1. W przypadku wygaśnięcia umowy wymienionej w załączniku I, wygasają jednocześnie wszystkie postanowienia niniejszej Umowy odwołujące się do umowy wymienionej w załączniku I.

2. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku I, wygasa jednocześnie niniejsza Umowa.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, będący należycie upoważnionymi, złożyli podpisy pod niniejszą Umową.

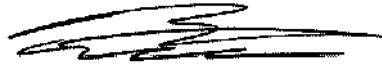
Sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w Bejrucie, dnia siódmego lipca roku dwa tysiące szóstego w językach: angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i arabskim.

Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen

عن  
 المجموعة الأوروبية

Por la República Libanesa  
 Za Libanonskou republiku  
 For Den Libanesiske Republik  
 Für die Libanesische Republik  
 Liibanoni Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία του Λιβάνου  
 For the Republic of Lebanon  
 Pour la République libanaise  
 Per la Repubblica del Libano  
 Libānas Republikas vārdā  
 Libano Respublikos vardu  
 A Libanoni Köztársaság részéről  
 Għar-repubblika tal-Libanu  
 Voor de Republiek Libanon  
 W imieniu Republiki Libańskiej  
 Pela República do Líbano  
 Za Libanonskú republiku  
 Za Republika Libanon  
 Libanonin tasavallan puolesta  
 För Republiken Libanon



عن  
 الجمهورية اللبنانية

## ZAŁĄCZNIK I

**Wykaz umów, o których mowa w art. 1 niniejszej umowy**

- a) Umowy dotyczące usług lotniczych między Republiką Libańską a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej Umowy były zawarte, podpisane lub tymczasowo stosowane:
- Umowa między Austriackim Rządem Federalnym a Rządem Republiki Libańskiej dotycząca usług lotniczych świadczonych na ich terytoriach oraz poza nimi, podpisana w Bejrucie dnia 2 kwietnia 1969 r., z późniejszymi zmianami, zwana dalej „Umową Liban–Austria”;
  - Umowa między Rządem Królestwa Belgii a Rządem Republiki Libańskiej dotycząca usług lotniczych świadczonych na ich terytoriach oraz poza nimi, podpisana w Bejrucie dnia 24 grudnia 1953 r., z późniejszymi zmianami, zwana dalej „Umową Liban–Belgia”;
  - Umowa dotycząca usług lotniczych między Rządem Republiki Cypryjskiej a Rządem Republiki Libańskiej, parafowana dnia 23 maja 1996 r., zwana dalej „Projektem Umowy Liban–Cypr”;
  - Umowa o transporcie lotniczym między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Republiki Libańskiej, podpisana w Bejrucie dnia 22 września 2003 r., zwana dalej „Umową Liban–Republika Czeska”;
  - Umowa o transporcie lotniczym między Danią a Libanem, podpisana w Bejrucie dnia 21 października 1955 r., zwana dalej „Umową Liban–Dania”;
  - Projekt umowy o transporcie lotniczym między Rządem Republiki Francuskiej a Rządem Republiki Libańskiej, parafowany i załączony do zatwierzonego protokołu uzgodnień ze spotkania konsultacyjnego między delegacjami reprezentującymi Rząd Republiki Francuskiej i Republiki Libańskiej, podpisany w Paryżu dnia 24 czerwca 1998 r., zwany dalej „Projektem Umowy Liban–Francja”;
  - Umowa o transporcie lotniczym między Republiką Federalną Niemiec a Republiką Libańską, podpisana w Bejrucie dnia 15 marca 1961 r., z późniejszymi zmianami, zwana dalej „Umową Liban–Niemcy”;
  - Projekt umowy dotyczącej usług lotniczych między Republiką Federalną Niemiec a Rządem Republiki Libańskiej, parafowany oraz załączony do zatwierzonego protokołu uzgodnień, podpisany w Bonn dnia 16 stycznia 2002 r., zwany dalej „Projektem zmienionej Umowy Liban–Niemcy”;
  - Umowa między Rządem Królestwa Grecji a Rządem Republiki Libańskiej dotycząca rozpoczęcia świadczenia usług lotniczych między ich terytoriami, podpisana w Bejrucie dnia 6 września 1948 r., zwana dalej „Umową Liban–Grecja”;
  - Umowa między Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej a Republiką Libańską dotycząca cywilnego transportu lotniczego, podpisana w Bejrucie dnia 15 stycznia 1966 r., zwana dalej „Umową Liban–Węgry”;
  - Umowa o transporcie lotniczym między Rządem Republiki Włoskiej a Rządem Republiki Libańskiej, podpisana w Bejrucie dnia 24 stycznia 1949 r., z późniejszymi zmianami, zwana dalej „Umową Liban–Włochy”;
  - Umowa dotycząca usług lotniczych pomiędzy Rządem Republiki Libańskiej a Rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga, parafowana i załączona jako załącznik B do poufnego protokołu ustaleń, podpisana w Bejrucie dnia 23 października 1998 r., zwana dalej „Projektem Umowy Liban–Luksemburg”;
  - Projekt umowy dotyczącej usług lotniczych między Rządem Malty a Rządem Republiki Libańskiej, parafowany i załączony jako załącznik B do uzgodnionego protokołu, podpisany w Bejrucie dnia 30 kwietnia 1999 r., zwany dalej „Projektem Umowy Liban–Malta”;
  - Umowa o transporcie lotniczym między Królestwem Niderlandów a Republiką Libańską, podpisana w Bejrucie dnia 20 września 1949 r., zwana dalej „Umową Liban–Królestwo Niderlandów”;
  - Umowa dotycząca usług lotniczych między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Libańskiej, podpisana w Bejrucie dnia 25 kwietnia 1966 r., zwana dalej „Umową Liban–Polska”;

- Umowa o transporcie lotniczym między Szwecją a Libanem, podpisana w Bejrucie dnia 23 marca 1953 r., zwana dalej „Umową Liban–Szwecja”;
  - Umowa między Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a Rządem Republiki Libańskiej dotycząca usług lotniczych świadczonych między ich terytoriami oraz poza nimi, podpisana w Bejrucie dnia 15 sierpnia 1951 r., z późniejszymi zmianami, zwana dalej „Umową Liban–Zjednoczone Królestwo”.
- b) Umowy dotyczące usług lotniczych i inne ustalenia parafowane lub podpisane między Republiką Libańską a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej Umowy nie weszły jeszcze w życie lub nie były tymczasowo stosowane:
- Projekt umowy o transporcie lotniczym między Królestwem Hiszpanii a Republiką Libańską, parafowany w Madrycie dnia 21 sierpnia 1997 r., zwany dalej „Projektem Umowy Liban–Hiszpania”.
-

## ZAŁĄCZNIK II

**Wykaz artykułów zawartych w umowach wymienionych w załączniku 1, o których mowa w art. 2–5 niniejszej Umowy**

## a) Wyznaczenie przez państwo członkowskie:

- Artykuł 3 Umowy Liban–Austria;
- Artykuł 3 Umowy Liban–Belgia;
- Artykuł 4 Projektu Umowy Liban–Cypr;
- Artykuł 3 Umowy Liban–Republika Czeska;
- Artykuł 3 Projektu Umowy Liban–Francja;
- Artykuł 3 Umowy Liban–Niemcy;
- Artykuł 3 Umowy Liban–Węgry;
- Artykuł 3 Projektu Umowy Liban–Luksemburg;
- Artykuł 6 Projektu Umowy Liban–Malta;
- Artykuł 3 Umowy Liban–Polska;
- Artykuł 3 Projektu Umowy Liban–Hiszpania;
- Artykuł 4 Umowy Liban–Zjednoczone Królestwo.

## b) Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub zezwoleń:

- Artykuł 4 Umowy Liban–Austria;
- Artykuł 3 Umowy Liban–Belgia;
- Artykuł 5 Projektu Umowy Liban–Cypr;
- Artykuł 4 Umowy Liban–Republika Czeska;
- Artykuł 5 Umowy Liban–Dania;
- Artykuł 4 Projektu Umowy Liban–Francja;
- Artykuł 4 Umowy Liban–Niemcy;
- Artykuł 6 Umowy Liban–Grecja;
- Artykuł 4 Umowy Liban–Węgry;
- Artykuł 6 Umowy Liban–Włochy;
- Artykuł 4 Projektu Umowy Liban–Luksemburg;
- Artykuł 7 Projektu Umowy Liban–Malta;
- Artykuł 6 Umowy Liban–Niderlandy;
- Artykuł 3 Umowy Liban–Polska;
- Artykuł 4 Projektu Umowy Liban–Hiszpania;
- Artykuł 5 Umowy Liban–Szwecja;
- Artykuł 4 Umowy Liban–Zjednoczone Królestwo.

## c) Kontrola regulacyjna:

- Artykuł 7a Umowy Liban–Austria;
- Artykuł 7 Umowy Liban–Republika Czeska;
- Artykuł 8 Projektu Umowy Liban–Francja;
- Artykuł 7 Projektu Umowy Liban–Luksemburg;
- Artykuł 6 Projektu zmienionej Umowy Liban–Niemcy;

## d) Opodatkowanie paliwa lotniczego:

- Artykuł 5 Umowy Liban–Austria;
- Artykuł 4 Umowy Liban–Belgia;
- Artykuł 7 Projektu Umowy Liban–Cypr;
- Artykuł 8 Umowy Liban–Republika Czeska;
- Artykuł 9 Umowy Liban–Dania;
- Artykuł 10 Projektu Umowy Liban–Francja;
- Artykuł 6 Umowy Liban–Niemcy;
- Artykuł 10 Projektu zmienionej Umowy Liban–Niemcy;
- Artykuł 3 Umowy Liban–Grecja;
- Artykuł 14 Umowy Liban–Węgry;
- Artykuł 3 Umowy Liban–Włochy;
- Artykuł 8 Projektu Umowy Liban–Luksemburg;
- Artykuł 9 Projektu Umowy Liban–Malta;
- Artykuł 6 Umowy Liban–Polska;
- Artykuł 5 Projektu Umowy Liban–Hiszpania;
- Artykuł 9 Umowy Liban–Szwecja;
- Artykuł 5 Umowy Liban–Zjednoczone Królestwo.

## e) Opłaty za przewóz w obrębie Wspólnoty Europejskiej:

- Artykuł 9 Umowy Liban–Austria;
  - Artykuł 7 Umowy Liban–Belgia;
  - Artykuł 16 Projektu Umowy Liban–Cypr;
  - Artykuł 12 Umowy Liban–Republika Czeska;
  - Artykuł 7 Umowy Liban–Dania;
  - Artykuł 14 Projektu Umowy Liban–Francja;
  - Artykuł 9 Umowy Liban–Niemcy;
  - Artykuł 14 Projektu zmienionej Umowy Liban–Niemcy;
  - Artykuł 7 Umowy Liban–Węgry;
  - Artykuł 13 Projektu Umowy Liban–Luksemburg;
  - Artykuł 14 Projektu Umowy Liban–Malta;
  - Artykuł 10 Umowy Liban–Polska;
  - Artykuł 7 Projektu Umowy Liban–Hiszpania;
  - Artykuł 7 Umowy Liban–Szwecja;
  - Artykuł 7 Umowy Liban–Zjednoczone Królestwo.
-



## ZAŁĄCZNIK III

**Wykaz innych państw, o których mowa w art. 2 niniejszej Umowy**

- a) Republika Islandii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
  - b) Księstwo Liechtensteinu (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
  - c) Królestwo Norwegii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
  - d) Konfederacja Szwajcarska (na mocy umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).
-